

Norsk

Den hellige Messe

Innledende riter

I Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn.

Amen.

Vår Herres Jesu Kristi nåde, Guds kjærlighet
og Den Hellige Ånds samfunn være med dere alle.

Og med din ånd.

Synsbekjennelse

La oss bekjenne våre synder,
så vi verdig kan feire denne hellige handling.

Jeg bekjenner for Gud, Den Allmektige, og for dere alle,
at jeg har syndet meget
i tanker og ord, gjerninger og forsømmelser
ved min skyld.

Derfor ber jeg den salige jomfru Maria,
alle engler og hellige
og dere alle:
be for meg til Herren, vår Gud.

Magyar

A mise rendje

Kezdőének

Az Atya, a Fiú és a Szentlélek nevében.

Amen.

A mi Urunk, Jézus Krisztus kegyelme, az Atyaisten szeretete
és a Szentlélek egyesítő ereje legyen mindnyájatokkal.

És a te lelkeddel.

Bűnbánat

Testvéreim! Vizsgáljuk meg lelkiismeretünket, és bánjuk meg bűneinket,
hogy méltóképpen ünnepelhessük az Úr szent titkait!

Gyónom a mindenható Istennek és nektek, testvéreim,
hogy sokszor és sokat vétkeztem,
gondolattal, szóval, cselekedettel és mulasztással:
én vétkem, én vétkem, én igen nagy vétkem.

Kérem ezért a Boldogságos, mindenkor Szeplőtelen Szűz Máriát,
az összes angyalokat és szenteket,
és titeket, testvéreim,
hogy imádkozzatok érettem Urunkhoz, Istenünkhöz.

Den allmektige Gud miskunne seg over oss,
tilgi våre synder
og føre oss til det evige liv.

Amen.

Kyrie eleison

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Christe, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Gloria

Ære være Gud i det høyeste....

og fred på jorden for mennesker av god vilje.
Vi priser deg,
vi velsigner deg,
vi tilber deg,
vi forherliger deg,
vi takker deg for din store herlighet,
Herre, vår Gud, Himlenes konge,
Gud, allmektige Fader.
Herre, du enbårne Sønn, Jesus Kristus,

Irgalmazzon nekünk a mindenható Isten,
bocsássa meg bűneinket,
és vezessen el az örök életre.

Amen.

Kyrie

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Gloria

Dicsőség a magasságban Istennek,...

és a földön béke a jóakarató embereknek.
Dicsóítunk téged,
áldunk téged,
imádunk téged,
magasztalunk téged,
hálát adunk neked nagy dicsőségedért,
Urunk és Istenünk, mennyei Király,
mindenható Atyaisten.
Urunk, Jézus Krisztus, egyszülött Fiú,

Herre, vår Gud, Guds lam, Faderens Sønn,
du som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.
Du som tar bort verdens synder, hør vår bønn.
Du som sitter ved Faderens høyre hånd, miskunn deg over oss.
For du alene er hellig, du alene er Herren,
du alene er Den Høyeste, Jesus Kristus,
med Den Hellige Ånd i Gud Faderens herlighet.
Amen.

Kirkebønn

La oss be:

...

Amen.

Første lesning

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

Gradualsalme

Urunk és Istenünk, Isten Báránya, az Atyának Fia,
te elveszed a világ bűneit, irgalmaz nekünk;
te elveszed a világ bűneit, hallgasd meg könyörgésünket.
Te az Atya jobbján ülsz, irgalmaz nekünk.
Mert egyedül te vagy a Szent, te vagy az Úr,
te vagy az egyetlen Fölség, Jézus Krisztus,
a Szentlélekkel együtt, az Atyaisten dicsőségében.
Amen.

Könyörgés

Könyörögjünk:

...

Amen.

Olvasmány

...

Íme az Isten igéje.

Istennek legyen hála.

Válaszos zsoltár

Annen lesning

...
Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

Evangelievers

Evangelium

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Dette hellige evangelium står skrevet hos
evangelisten Matteus/Markus/Lukas/Johannes.

Ære være deg, Herre.

...
Slik lyder Herrens ord.

Lovet være du, Kristus.

Preken

Szentlecke

...
Íme az Isten igéje.

Istennek legyen hála.

Alleluja

Evangélium

Az Úr legyen veletek.

És a te lelkeddel.

Evangélium Szent N. könyvéből.

Dicsőség neked, Istenünk.

...
Ezek az evangélium igéi.

Áldunk téged, Krisztus.

Homília

Trosbekjennelse

Jeg tror på én Gud...

den allmektige Fader, som har skapt himmel og jord,
alle synlige og usynlige ting.

Jeg tror på én Herre, Jesus Kristus,

Guds enbårne Sønn,

født av Faderen fra evighet.

Gud av Gud, lys av lys,

sann Gud av den sanne Gud,

født, ikke skapt, av samme vesen som Faderen.

Ved ham er alt blitt skapt.

For oss mennesker og for vår frelses skyld

steg han ned fra himmelen.

Han er blitt kjød ved Den Hellige Ånd

av Jomfru Maria,

og er blitt menneske.

Han ble korsfestet for oss,

pint under Pontius Pilatus og gravlagt.

Han oppstod den tredje dag, etter Skriften,

før opp til himmelen,

og sitter ved Faderens høyre hånd.

Han skal komme igjen med herlighet

og dømme levende og døde,

og på hans rike skal det ikke være ende.

Jeg tror på Den Hellige Ånd, Herre og livgiver,

som utgår fra Faderen og Sønnen,

som med Faderen og Sønnen tilbes og forherliges,

og som har talt ved profetene.

Jeg tror på én, hellig, katolsk og apostolisk Kirke.

Jeg bekjenner én dåp til syndenes forlatelse.

Hitvallás

Hiszek az egy Istenben,...

mindenható Atyában, mennynek és földnek,
minden láthatónak és láthatatlannak Teremtőjében.

Hiszek az egy Úrban, Jézus Krisztusban,

Isten egyszülött Fiában,

aki az Atyától született az idő kezdete előtt.

Isten az Istentől, Világosság a Világosságtól,

valóságos Isten a valóságos Istentől,

született, de nem teremtmény, az Atyával egylényegű;

és minden általa lett.

Értünk, emberekért, a mi üdvösségünkért

leszállott a mennyből.

Megtestesült a Szentlélek

erejéből Szűz Máriától,

és emberré lett.

Poncius Pilátus alatt értünk

keresztre feszítették, kínhalált szenvedett és eltemették.

Harmadnapra feltámadott az Írások szerint,

fölment a mennybe,

ott ül az Atyának jobbján,

de újra eljön dicsőségben,

ítélni élőket és holtakat,

és országának nem lesz vége.

Hiszek a Szentlélekben, Urunkban és éltetőnkben,

aki az Atyától és a Fiútól származik;

akit éppúgy imádunk és dicsőítünk, mint az Atyát és a Fiút.

Ő szölt a próféták szavával.

Hiszek az egy, szent, katolikus és apostoli Anyaszentegyházban,

vallom az egy keresztséget a bűnök bocsánatára,

Jeg venter de dødes oppstandelse
og det evige liv.
Amen.

Forbønner

Nattverdens liturgi

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.
Av din rikdom har vi mottatt det brød
som vi bærer frem for deg,
en frukt av jorden og av menneskers arbeid,
som for oss blir livets brød.

Velsignet være Gud i evighet.

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.
Av din rikdom har vi mottatt den vin
som vi bærer frem for deg,
en frukt av vintreet og av menneskers arbeid,
som for oss blir frelsens kalk.

Velsignet være Gud i evighet.

...

La oss be til Gud, den allmektige,
at han vil motta sin Kirkes offer av våre hender.

Til lov og ære for sitt navn og til hele verdens frelse.

várom a holtak feltáadását
és az eljövendő örök életet.
Amen.

Hívek könyörgése

Az eucharisztia liturgiája

Áldott vagy, Urunk, mindenség Istene,
mert a te bőkezűségedből kaptuk a kenyeret.
Felajánljuk neked, mint a föld termését
és az emberi munka gyümölcsét.
Ebből lesz számunkra az élet kenyere.

Áldott legyen az Isten mindörökké.

Áldott vagy, Urunk, mindenség Istene,
mert a te bőkezűségedből kaptuk a bort.
Felajánljuk neked, mint a szőlőtő termését
és az emberi munka gyümölcsét.
Ebből lesz számunkra a lélek itala.

Áldott legyen az Isten mindörökké.

...

Imádkozzatok, testvéreim,
hogy áldozatunk kedves legyen a mindenható Atyaisten előtt.

Fogadja el az Úr kezedből az áldozatot nevének dicséretére és dicsőségére,
mindannyiunk és az egész Anyaszentegyház javára.

Bønn over offergavene

...

Amen.

Den eukaristiske bønn

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Løft deres hjerter.

Vi løfter våre hjerter til Herren.

La oss takke Herren, vår Gud.

Det er verdig og rett.

Prefasjon

I sannhet, det er verdig og rett, ...

Sanctus

Hellig, hellig, hellig, er Herren, hærskaenes Gud.

Himlene og jorden er fulle av din herlighet.

Hosanna i det høye!

Velsignet være han som kommer i Herrens navn.

Hosanna i det høye!

Felajánló könyörgés

...

Amen.

Eucharisztikus ima

Az Úr legyen veletek.

És a te lelkeddel.

Emeljük föl szívünket.

Fölemeltük az Úrhoz.

Adjunk hálát Urunknak, Istenünknek.

Méltó és igazságos.

Prefáció

Valóban méltó és igazságos,...

Sanctus

Szent vagy, szent vagy, szent vagy, mindenség Ura, Istene.

Dicsőséged betölti a mennyet és a földet.

Hoszanna a magasságban.

Áldott, aki jön az Úr nevében.

Hoszanna a magasságban.

Troens mysterium.

Din død forkynner vi, Herre,
og din oppstandelse lovpriser vi,
inntil du kommer.

...

Ved ham og med ham og i ham
tilkommer deg, Gud, allmektige Fader,
i Den Hellige Ånds enhet
all ære og herlighet
fra evighet til evighet.

Amen.

Fader vår

På Herrens bud
og veiledet av hans hellige ord
våger vi å si:

Fader vår,
du som er i himmelen!
Helliget vorde ditt navn.
Komme ditt rike.
Skje din vilje, som i himmelen så og på jorden.
Gi oss i dag vårt daglige brød.
Og forlat oss vår skyld,
som vi og forlater våre skyldnere.
Og led oss ikke inn i fristelse,
men fri oss fra det onde.

Fri oss, Herre, fra alt ondt,
og gi oss nådig fred i våre dager,

Íme, hitünk szent titka.

Halálodat hirdetjük, Urunk,
és hittel valljuk feltámadásodat,
amíg el nem jössz.

...

Őáltala, ővele és őbenne
a tiéd, mindenható Atyaisten
a Szentlélekkel egységben
minden tisztelet
és dicsőség mindörökkön-örökké.

Amen.

Miatyánk

Üdvözítőnk parancsára
és isteni tanítása
szerint így imádkozunk:

Mi Atyánk,
aki a mennyekben vagy,
szenteltessék meg a te neved;
jöjjön el a te országod;
legyen meg a te akaratod, amint a mennyben, úgy a földön is.
Mindennapi kenyerünket add meg nekünk ma;
és bocsásd meg vétkeinket,
miképpen mi is megbocsátunk az ellenünk vétkezőknek;
és ne vigy minket kísértésbe;
de szabadíts meg a gonosztól.

Szabadíts meg, kérünk, Urunk, minden gonosztól;
adj kegyesen békét napjainkban,

så vi med din barmhjertighets hjelp
alltid må være fri fra synd
og trygget mot all trengsel,
mens vi lever i det salige håp
og venter vår Frelser Jesu Kristi komme.

For riket er ditt,
og makten og æren
i evighet.

Herre Jesus Kristus, du som sa til dine apostler:
"Fred etterlater jeg dere, min fred gir jeg dere,"
se ikke på våre synder,
men på din Kirkes tro,
og gi den etter din vilje
fred og enhet,
du som lever og råder fra evighet til evighet.

Amen.

Herrens fred være alltid med dere.

Og med din ånd.

Hils hverandre med fredens tegn.

hogy irgalmadból
mindenkor bűn
és baj nélkül éljünk,
míg reménykedve várjuk az örök boldogságot
és Üdvözítőnknek, Jézus Krisztusnak dicsőséges eljöttét.

Mert tiéd az ország,
a hatalom és a dicsőség
mindörökkön-örökké. Ámen.

Urunk, Jézus Krisztus, te azt mondtad apostolaidnak:
„Békességet hagyok rátok, az én békémet adom nektek.”
Ne vétkeinket nézzed,
hanem Egyházad hitét,
őrizd meg szándékod szerint békében,
és add meg teljes egységét.
Aki élsz és uralkodol mindörökkön-örökké.

Amen.

Az Úr békéje legyen veletek mindenkor.

És a te lelkeddel.

Köszönsétek egymást a béke jelével.

Guds lam

Guds lam, som tar bort verdens synder,
miskunn deg over oss.

Guds lam, som tar bort verdens synder,
miskunn deg over oss.

Guds lam, som tar bort verdens synder,
gi oss din fred.

Kommunion

Se Guds lam,
se ham som tar bort verdens synder.
Salige er de som er kalt til Lammets bord.

Herre, jeg er ikke verdig at du går inn under mitt tak,
men si bare ett ord, så blir min sjel helbredet.

Kristi legeme.

Amen.

Slutningsbønn

La oss be.

...

Amen.

Agnus dei

Isten Båránya, te elveszed a világ bűneit:
irgalmazz nekünk.

Isten Båránya, te elveszed a világ bűneit:
irgalmazz nekünk.

Isten Båránya, te elveszed a világ bűneit:
adj nekünk békét.

A szentáldozás szertartása

Íme, az Isten Båránya,
íme, aki elveszi a világ bűneit.
Boldogok, akiket meghív asztalához Jézus, az Isten Båránya.

Uram, nem vagyok méltó, hogy hajlékomba jöjj,
hanem csak egy szóval mondd, és meggyógyul az én lelkem.

Krisztus teste.

Amen.

Áldozás utáni könyörgés

Könyörögjünk:

...

Amen.

Avsluttende ritus

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Den allmektige Gud,
Faderen og Sønnen + og Den Hellige Ånd,
velsigne dere alle.

Amen.

Messen er til ende. Gå med fred.

Gud være lovet.

Befejező szertartás

Az Úr legyen veletek.

És a te lelkeddel.

Áldjon meg benneteket a mindenható Isten,
az Atya, a Fiú
+ és a Szentlélek.

Amen.

A szentmise véget ért, menjetek békével.

Istennek legyen hála.